

熙寧五年（一〇七二）三十七歳三月の作。

吉祥寺賞牡丹

中国名詩選（下）川合康三 二八八頁

人老簪花不自羞	人は老いて花を簪し自ら羞じず
花應羞上老人頭	花は応に老人の頭に上るを羞べし
醉歸扶路人應笑	酔いて歸るに路に扶えられ人応に笑うべし
十里珠簾半上鉤	十里の珠簾半ば鉤に上げらる

熙寧五年（一〇七二）三十七歳十一月の作。

冬至日獨遊吉祥寺

「蘇軾」近藤光男より抄出

井底微陽回未回	井底の微陽 回るや回らずや
蕭蕭寒雨濕枯菱	蕭々たる寒雨 枯菱を湿す
何人更似蘇夫子	何人か更に似ん 蘇夫子に
不是花時肯獨來	花の時ならざるに 肯て独り來たる

【語句】

井底微陽…史記の律書に「氣は冬至に始まり、周りて復た生ず」礼記の月令に「冬至、水泉動く」逸周書に「十有一月、微陽動く」枯菱…枯れた草の根。藩岳の「悼亡詩」の「枯菱 墳隅を帯る」の李善注に「方言に曰く、菱は根なり」。

【解釈】

今日こそは、井戸の底に微かな陽氣が帰って来たであろうか。見るからに寒々とした雨が、冬枯れした草の根をうるおしてゆく。花どきでもないのに、わぎわぎひとり吉祥寺を訪ねて来る蘇先生のような真似をする人が、まだ他にもいることだろうか。

六月二十七日望湖樓醉書五絕 其一 中国名詩選（下）川合康三 二八九頁

黒雲翻墨未遮山	黒雲 墨を翻 <small>ひるがえ</small> して 未だ山を遮 <small>おど</small> らず
白雨跳珠亂入船	白雨 珠を跳 <small>おど</small> らせて 乱れて船に入る
卷地風來忽吹散	地を巻きて 風来り 忽ち吹き散ず
望湖樓下水如天	望湖樓下 水天の如し

六月二十七日望湖樓醉書五絕 其五 「蘇軾」近藤光男より抄出

未成小隱聊中隱	未だ 小隱 <small>しょういん</small> を成 <small>い</small> さず 聊 <small>いささか</small> か中隱 <small>ちゆういん</small>
可得長閑勝暫閒	長閑 <small>ちようかん</small> の 暫閑 <small>ざんかん</small> に勝るを 得 <small>う</small> 可 <small>べ</small> けんや
我本無家更安往	我本と 家無し 更 <small>も</small> に安 <small>やす</small> にか往かん
故郷無此好湖山	故郷 此 <small>こ</small> の 好湖山 <small>こうこせん</small> 無し

【語句】

小隱 中隱… 晉の王康琚おうこうきよの反招隱詩はんしょういんに「小隱は陵藪りょうそくに隠れ、大隱は朝市に隠る」
 （文選卷二十二）。白居易の「中隱」と題する詩「大隱は朝市に住み、小隱は
 丘樊きゆうはんに入る。丘樊は太だ冷落はなは、朝市は太だ囂誼ごうげん。如かず中隱となり、隠れて留
 司の官に在るには」という（後集卷二）。

長閑・暫閑… 白居易の詩に「閑を偷ぬすむ気味きみは長閑に勝れり」（裴相公の水傍絶句
 に和す。那波本卷五十五）

【解釈】 山林に隠れる “小隱” には まだなかなかで、今のところ官に隠れる
 “中隱” に甘んじているわたしである。しかし山林で得る長い暇は、仕官の
 身で得る短い暇に比べて、はたして勝り得るものであるうか。もともと家のな
 いわたしは、このうえどこへ行きましよう。故郷にはこんなすばらしい湖も山
 もありはしない。

望海樓晚景五絕 其二

中国名詩選（下）川合康三 二九〇頁

横風吹雨入樓斜	横風 雨を吹き 樓に入りて斜めなり
壯觀應須好句誇	壯觀 応に須く 好句もて誇るべし
雨過潮平江海碧	雨過ぎ 潮平らかにして 江海 碧なり
電光時掣紫金蛇	電光 時に掣す 紫金の蛇

望海樓晚景五絕 其三

「蘇軾」近藤光男より抄出

青山斷處塔層層	青山 断ゆる処 塔層層
隔岸人家喚欲磨	岸を隔つる人家 喚べば応へんと欲
江上秋風晚來急	江上の秋風 晚來急なり
爲傳鐘鼓到西興	為に鐘鼓を伝へて 西興に到る

熙寧五年（一〇七二）三十七歳八月の作。

【語句】

望海樓…一名、望潮樓。杭州の名勝として知られている。層層…かさなるさま。

磨…応に同じ。鐘鼓…時刻を報らす鐘と太鼓。大きな街には鐘樓と鼓樓とがある。為…為の字の下に何のためになのかが略される。為我（我が為に）であつて、…してくださいの意。西興…西陵。杭州と錢塘江をへだてた蕭山県の境にあり。

昔、越の范蠡が兵を駐屯させたところ。

【解釈】

青い山なみの 断ち切れたあたりに 塔が高くそびえている。むこう岸に見える 家々は 呼びかければこたえるかのようである。錢塘江を吹き渡る 秋風は 日暮時から強くなってきた。杭州の町で時を告げる鐘や太鼓の音よ 我々のためにむこう岸の西興までのせていってくれ。